



Treaty Series No. 76 (1992)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Ecuador

concerning Certain Commercial Debts

(The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 5 (1992))

London 30 July 1992

[The Agreement entered into force on 30 July 1992]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
November 1992*

LONDON : HMSO

£4.95 net

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR  
CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS  
(THE UNITED KINGDOM/ECUADOR DEBT AGREEMENT No. 5 (1992))**

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the  
Republic of Ecuador at London.*

*Foreign and Commonwealth Office  
London  
30 July 1992*

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 20 January 1992, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Ecuador on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 5 (1992)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

**A. J. BEAMISH**  
For the Secretary of State

## ANNEX

### SECTION 1

#### Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 20 January 1992;
  - (b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;
  - (c) "the Bank" means the Central Bank of Ecuador or any other institution which the Government of Ecuador may nominate for the purposes of this Annex;
  - (d) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;
  - (e) "the Consolidation Period" means the period from 1 January 1992 to 31 December 1992 inclusive;
  - (f) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Ecuador to a buyer in Ecuador, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the debtor for a period exceeding one year;
  - (g) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
  - (h) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the First Agreement, the Second Agreement, the Third Agreement or the Fourth Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;
  - (i) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
  - (j) "Debtor" means the Government of Ecuador or any public sector body (being any enterprise in which, at 20 January 1992, the Government of Ecuador, either directly or indirectly held a majority share holding) whether as primary debtor or as guarantor carrying on business in Ecuador, or any successor in title thereto;
  - (k) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
  - (l) "Ecuador" means the Republic of Ecuador;
  - (m) "the First Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 18 June 1984<sup>1</sup>;
  - (n) "the Fourth Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 30 May 1990<sup>2</sup>;
  - (o) "Maturity" in relation to a Debt:
    - (i) specified in Section 2(1)(a) means 31 December 1991,
    - (ii) specified in Sections 2(1)(b) and 2(i)(c) means the date for payment specified in either the Second Agreement, the Third Agreement or the Fourth Agreement, and
    - (iii) specified in Section 2(1)(d) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

<sup>1</sup> Treaty Series No. 73 (1984), Cmnd. 9350.

<sup>2</sup> Treaty Series No. 66 (1990), Cm 1231.

- (p) "Reference Rate" means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Bank as the mean rate at which those banks are offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in any other currency, in the London Interbank Market at 11 a.m. (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period;
- (q) "the Second Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 29 January 1986<sup>1</sup>;
- (r) "the Third Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 8 August 1988<sup>2</sup>;
- (s) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in any other currency.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

## SECTION 2

### The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV, paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Second Agreement or the Third Agreement which fell due on or before 31 December 1991 and which remains unpaid; and
- (b) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Second or Third Agreement which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid; and
- (c) any amount of interest payable under the Fourth Agreement which has fallen due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid; and
- (d) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, which is owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
  - (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
  - (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Ecuadorian Sucres;
  - (iv) is not an amount payable under the First Agreement, the Second Agreement, the Third Agreement or the Fourth Agreement;
  - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
  - (vi) has fallen due for payment on or before 31 December 1991 and remains unpaid or has fallen due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid.

---

<sup>1</sup>Treaty Series No. 23 (1988), Cm 349.

<sup>2</sup>Treaty Series No. 72 (1988), Cm 514.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

### SECTION 3

#### **Payments under the Second Agreement, the Third Agreement and the Fourth Agreement**

(1) The provisions of the Second Agreement, the Third Agreement and the Fourth Agreement insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

(2) Debts to which the provisions of the Fourth Agreement relate and which were not paid as at 31 December 1991 shall be aggregated and paid as follows:

(a) 33 per cent on 30 June 1992.

(b) 33 per cent on 30 September 1992.

(c) 34 per cent on 31 December 1992.

### SECTION 4

#### **Payment of Debt**

The Government of Ecuador shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1):

100 per cent of each Debt in 14 equal and consecutive half-yearly payments, the first payment to be made on 31 December 2000 and the final payment to be made on 30 June 2007.

### SECTION 5

#### **Interest**

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Ecuador shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 31 July and 31 January (the "Due Dates") each year commencing on 31 July 1992.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date, the Government of Ecuador shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the Due Date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

## SECTION 6

### **Payments to the Department**

- (1) When payment becomes due under the terms of Section 4 or 5 the Bank shall:
  - (a) where possible draw upon the special account referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute to meet such payments, and
  - (b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Ecuador, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.
- (2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.
- (3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest and/or compensation to which the payments relate.

## SECTION 7

### **Exchange of Information**

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

## SECTION 8

### **Other Debt Settlements**

- (1) The Government of Ecuador undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

## SECTION 9

### **Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

## SECTION 10

### **Debt Conversion Option**

- (1) On a voluntary and bilateral basis, the Department may sell or exchange, in the framework of debt for nature, debt for aid or debt for equity swaps or other local currency debt swaps a maximum amount of 20 million US dollars of outstanding Debt mentioned in this Annex.
- (2) The amounts covered by an effective debt swap shall be deducted from the amounts remaining due pursuant to this Agreement and shall cease to bear interest in accordance with Section 5 as of the date of effective payment under the swap operation, provided that they are included in the Debt reorganised by this Agreement.
- (3) The Department recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Ecuador.

No. 2

*The Ambassador of the Republic of Ecuador at London  
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Embassy of Ecuador  
London  
30 July 1992*

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia del 30 de julio de 1992 que, en su traducción, reza como sigue:

“Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 20 de enero de 1992 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República del Ecuador según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma, y la respuesta dada por su parte en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No. 5 (1992)” y que entrará en vigor en la fecha de su contestación.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

## ANEXO

### SECCION I

#### Definiciones e interpretación

- (1) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) "Acta Convenida" significa el Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 20 de enero de 1992;
  - (b) "tasa de mercado apropiada" significa la tasa de referencia más un margen de 0,5 por ciento;
  - (c) "el Banco" significa el Banco Central del Ecuador o cualquier otra institución que el Gobierno del Ecuador pueda designar para los propósitos de este Anexo;
  - (d) "día hábil" significa un día en que transacciones comerciales se realicen en el mercado interbancario de Londres y (si el pago debe efectuarse en tal día) en que los bancos estén abiertos para realizar transacciones internas y de divisas en Londres en el caso de libras esterlinas y en Londres y la ciudad de Nueva York en el caso de dólares de EE.UU.;
  - (e) "período de consolidación" significa el período desde el 1 de noviembre de 1992 hasta el 31 de diciembre de 1992 inclusive;
  - (f) "contrato" significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, celebrado antes del 1 de enero de 1983, cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior del Ecuador a un comprador del Ecuador o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un período superior a un año;
  - (g) "acreedor" significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido, incluso las Islas del Canal y la Isla de Man, o cualquier sucesor en título a la misma;
  - (h) "moneda de la deuda" significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en el Primer Convenio, el Segundo Convenio, el Tercer Convenio o el Cuarto Convenio como moneda en la que se pagará tal deuda;
  - (i) "deuda" significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
  - (j) "deudor" significa el Gobierno del Ecuador o cualquier organismo del sector público (siendo cualquier empresa en que, el 20 de enero de 1992, el Gobierno del Ecuador haya tenido directamente o indirectamente una participación mayoritaria), ya sea como deudor principal o como garante, que realice transacciones comerciales en el Ecuador o cualquier sucesor en título al mismo;
  - (k) "el Departamento" significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
  - (l) "Ecuador" significa la República del Ecuador;
  - (m) "el Primer Convenio" significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 18 de junio de 1984;
  - (n) "el Cuarto Convenio" significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 30 de mayo de 1990;
  - (o) "vencimiento" significa, respecto a una deuda como se especifica:
    - (i) en la Sección 2(1)(a), el 31 de diciembre de 1991,
    - (ii) en las Secciones 2(1)(b) y 2(1)(c), la fecha del pago especificada ya sea en el Segundo Convenio, el Tercer Convenio o el Cuarto Convenio, y
    - (iii) en la Sección 2(i)(d), la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;
  - (p) "tasa de referencia" significa la media aritmética (redondeada, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de un por ciento) de las tasas cotizadas al Departamento por tres bancos a convenir por el



Departamento y el Banco como la tasa media a la cual dichos bancos ofrezcan depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda, en el Mercado Interbancario de Londres a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente;

- (q) "el Segundo Convenio" significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 29 de enero de 1986;
- (r) "el Tercer Convenio" significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 8 de agosto de 1988;
- (s) el "Reino Unido" significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

(2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a las deudas denominadas en cualquier otra moneda.

(3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y viceversa.

(4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección de este Anexo.

(5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

## SECCION 2

### La deuda

(1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 de la Sección IV del Acta Convenida, se aplicarán a:

- (a) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera conforme al Segundo Convenio o al Tercer Convenio que haya vencido el 31 de diciembre de 1991 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar; y
- (b) cualquier cantidad, ya sea de capital o de intereses, pagadera conforme al Segundo o al Tercer Convenio que haya vencido o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y
- (c) cualquier cantidad de intereses pagadera conforme al Cuarto Convenio que haya vencido o venza durante el período de consolidación y que permanezca sin pagar; y
- (d) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por el deudor a un acreedor y que:
  - (i) surja con arreglo o con relación a un contrato;
  - (ii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato;
  - (iii) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en sures ecuatorianos;
  - (iv) no sea una cantidad pagadera conforme al Primer Convenio, al Segundo Convenio, al Tercer Convenio o al Cuarto Convenio;
  - (v) no surja de una cantidad pagadera en el momento de cancelación o terminación del contrato o como condición de cancelación o terminación del mismo; y
  - (vi) haya vencido el 31 de diciembre de 1991 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar o que haya vencido o venza durante el período de consolidación y permanezca sin pagar.

(2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas ("la Lista de Deudas") a la cual se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

### SECCION 3

#### **Pagos conforme al Segundo Convenio, al Tercer Convenio y al Cuarto Convenio**

- (1) Las disposiciones del Segundo Convenio, del Tercer Convenio y del Cuarto Convenio, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Convenio.
- (2) Las deudas a que refieren las disposiciones del Cuarto Convenio y que permanecían sin pagar el 31 de diciembre de 1991 se sumarán pagarán conforme a lo siguiente:
  - (a) el 33 por ciento el 30 de junio de 1992,
  - (b) el 33 por ciento el 30 de septiembre de 1992,
  - (c) el 34 por ciento el 31 de diciembre de 1992.

### SECCION 4

#### **Pago de deudas**

El Gobierno del Ecuador, conforme a las disposiciones de la Sección 6(1), pagará al Departamento lo siguiente:

el 100 por ciento de cada deuda en 14 pagos semestrales iguales y consecutivas; el primer pago se efectuará el 31 de diciembre de 2000 y el pago final se efectuará el 30 de junio de 2007.

### SECCION 5

#### **Intereses**

- (1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a las disposiciones de la Sección 4, y serán pagaderos respecto al mismo período.
- (2) El Gobierno del Ecuador será responsable de los intereses sobre cada deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 6(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al Departamento, en el Reino Unido. Dichos intereses serán pagados al Departamento semestralmente el 31 de julio y el 1° de enero (las "fechas de vencimiento") de cada año a partir del 31 de julio de 1992.
- (3) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida en la fecha de vencimiento, el Gobierno del Ecuador compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses en mora diariamente desde la fecha de vencimiento, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección, hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y vencerá sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.
- (4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a la tasa de mercado apropiada aplicable a cada período de intereses de seis meses comenzando con el período de intereses de seis meses en el que ocurra el vencimiento de la deuda en cuestión.

### SECCION 6

#### **Pagos al Departamento**

- (1) Cuando venzan los pagos en virtud de los términos de las Secciones 4 ó 5, el Banco:
  - (a) cuando fuere posible, extenderá giros contra la cuenta especial a que se hace referencia en el apartado 4 del Artículo IV del Acta Convenida para efectuar dichos pagos, y
  - (b) en cada caso tomará las disposiciones requeridas para que se paguen las cantidades necesarias, en la moneda de la deuda, sin deducción de impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza dentro o fuera del Ecuador, a una cuenta notificada por el Departamento al Banco.

(2) Si el día en que tal pago venza no es un día hábil, el pago será efectuado en el día hábil que sea más cercano.

(3) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses y compensación a que se refieran los pagos.

#### SECCION 7

##### **Intercambio de información**

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

#### SECCION 8

##### **Otras liquidaciones de deudas**

(1) El Gobierno del Ecuador se compromete a cumplir sus obligaciones en virtud del artículo III del Acta Convenida y se compromete a conceder al Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.

(2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

#### SECCION 9

##### **Preservación de derechos y obligaciones**

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.

#### SECCION 10

##### **Opción de Conversión de la Deuda**

(1) A título voluntario y bilateral, el Departamento puede vender o intercambiar una cantidad máxima de 20 millones de dólares de EE.UU. de la deuda pendiente mencionada en este Anexo siempre que se haga dentro del marco de intercambios de deuda por naturaleza, de deuda por ayuda o de deuda por capital o dentro del marco de otros intercambios de deuda en divisas por deuda en moneda local.

(2) Las cantidades cubiertas por un intercambio de deuda efectivo serán deducidas de las cantidades que permanezcan vencidas en virtud de este Convenio y dejarán de devengar intereses de conformidad con la Sección 5 desde la fecha de pago efectivo conforme a la operación de swap, siempre que estén incluidas en la deuda reorganizada por este Convenio.

(3) El Departamento reconoce también que esa opción sólo se puede llevar a cabo con el consentimiento del Gobierno del Ecuador."

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador y que su Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará "Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No. 5 (1992)" y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

FRANCISCO CARRION-MENA

Translation of No. 2

*Embassy of Ecuador  
London  
30 July 1992*

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 30 July 1992 which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

[Annex as in No. 1]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 5 (1992)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FRANCISCO CARRION-MENA



HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

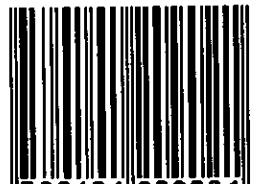
031-228 4181 Fax 031-229 2734

**HMSO's Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-120902-9



9 780101 209021